

**Nuotata popolare  
di 2500 metri  
e  
Traversata Mini  
di 200–250 metri  
per bambini**

**Domenica  
24 agosto 2014**

# Traversata lago di Lugano



## Caprino – Lido di Lugano

ethnic

Kummler+Matter

RSI RETE  
TRE  
Radiotelevisione  
svizzera

AQUARAPID

LUGANO  
TURISMO



Confezioni  
PAGANI & CO SA

1951 franchini 60 anni

Città di  
Lugano

BancaStato  
BANCA DELLO STATO DEL CANTONE TICINO

LUGANO

Città di Lugano  
Dicastero Sport



ail

[traversata@luganonuoto.ch](mailto:traversata@luganonuoto.ch)  
[www.luganonuoto.ch/traversata](http://www.luganonuoto.ch/traversata)

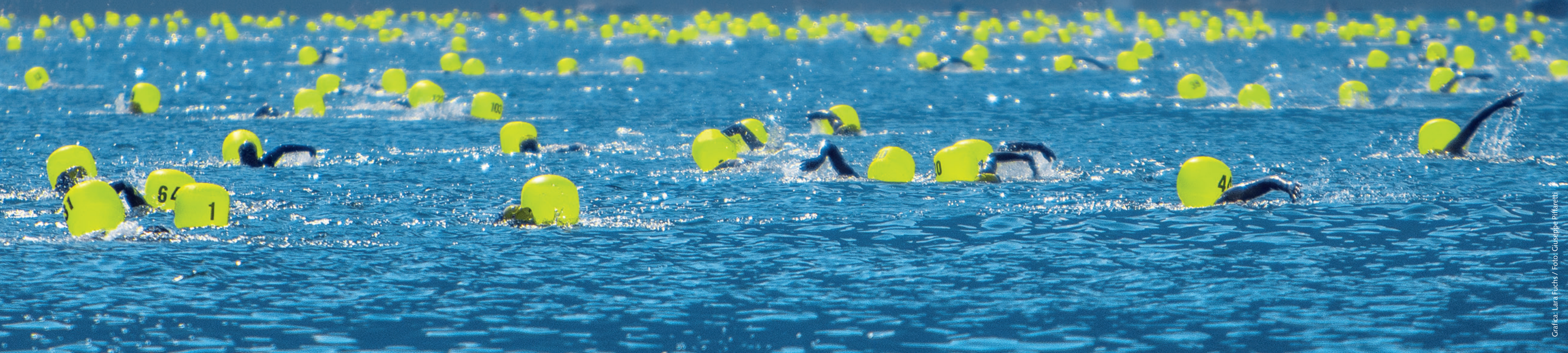
### Organizzazione

- Comitato Traversata
- Lugano Nuoto Pallanuoto Sincro
- Società Svizzera di Salvataggio Sezione Lugano
- Dicastero Sport Città di Lugano
- Società di Navigazione del Lago di Lugano

### Servizio di sicurezza

- Società Svizzera di Salvataggio Sezione Lugano
- Croce Verde Lugano
- In collaborazione con: Polizia cantonale, Polizia Città di Lugano, Guardie Federali di Confine, Civici Pompieri Lugano, Protezione Civile Regione Lugano Città, Samaritani Lugano-Castagnola, Società Kajak

La nuotata popolare sarà seguita e sorvegliata da piccoli natanti, barche a remi e gommoni con a bordo un brevetto di salvataggio.





| DEUTSCH            |                                                              |
|--------------------|--------------------------------------------------------------|
| <b>PROGRAMM</b>    |                                                              |
| <b>07.30–09.00</b> | Besammlung beim Strandbad Lido Lugano                        |
| <b>07.30–09.00</b> | Verspätete Anmeldungen vor Ort                               |
| <b>09.15</b>       | Bootstransport zum Start nach Caprino                        |
| <b>09.45</b>       | Start der Seeüberquerung Caprino – Lido Lugano               |
| <b>10.30</b>       | Erste Eintreffende im Strandbad Lido (Höchstzeit: 2 Stunden) |

|                                                                                                                                                                                                                                                                            |  |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| <b>TEILNEHMER</b>                                                                                                                                                                                                                                                          |  |
| Gesunde und gute Schwimmer – Mindestalter 14 Jahre –Versicherung ist Sache des Teilnehmers. Für Sportler im Besitz einer Lizenz, die vom nationalen Schwimmverband ausgestellt wurde, beträgt das Mindestalter 12 Jahre (Geburtsdag nicht später als der 24. August 2014). |  |
| Die Teilnehmerzahl ist auf 600 Personen beschränkt.                                                                                                                                                                                                                        |  |

| ITALIANO           |                                                                                     |
|--------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>PROGRAMMA</b>   |                                                                                     |
| <b>07.30–09.00</b> | Ritrovo iscritti e ritiro materiale presso Lido di Lugano,Viale Castagnola, Lugano. |
| <b>07.30–09.00</b> | Iscrizione ritardatari (in base alla disponibilità, iscrizione non garantita).      |
| <b>09.15</b>       | Partenza per Caprino con battelli SNLL.                                             |
| <b>09.45</b>       | Partenza della nuotata popolare da Caprino al Lido di Lugano.                       |
| <b>10.30</b>       | Primi arrivi al Lido di Lugano – Tempo massimo 2 ore (ultimi arrivi: 11.45).        |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |  |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| <b>PARTECIPANTI</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |  |
| Ogni nuotatore in buona salute dai 14 anni compiuti che nuoti sotto la propria responsabilità e in possesso di un’assicurazione personale. Per gli atleti in possesso di una licenza agonistica rilasciata dalla Federazione di Nuoto del proprio paese, l’età minima è di 12 anni (compiuti al più tardi il giorno della Traversata). |  |

I nuotatori minorenni sono tenuti, prima della partenza, a consegnare all’organizzatore un’autorizzazione firmata dai genitori o dal proprio tutore legale.

Non è permesso utilizzare pinne, palette o altri accessori.

L’uso della cuffia e del pallone di sicurezza numerato è obbligatorio lungo tutta la traversata.

|                                                                                             |  |
|---------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| <b>ISCRIZIONE</b>                                                                           |  |
| L’iscrizione deve avvenire compilando il formulario online (www.luganonuoto.ch/traversata). |  |
| <b>Non verranno accettate iscrizioni o pagamenti sprovvisti dei dati del partecipante.</b>  |  |

|                                                                                                                                              |  |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| <b>STARTGELD</b>                                                                                                                             |  |
| <b>Inbegriffen:</b> T-Shirt AIL, Badekappe und nummerierte Boje. Die Anmeldung ist erst nach der Einzahlung von CHF 25.– / Euro 22.– gültig. |  |
| Konto: <b>Lugano Nuoto «Traversata», c.p. 6355, 6901 Lugano</b>                                                                              |  |
| – in Schweizer Franken (CHF): ccp 65-92557-8, IBAN CH46 0900 0000 6509 2557 8                                                                |  |
| – in Euro: ccp 91-458595-1, IBAN CH72 0900 0000 9145 8595 1, BIC POFICHBEXXX                                                                 |  |
| – oder mit Kreditkarte auf unserer Webseite: <b>www.luganonuoto.ch/traversata</b>                                                            |  |

|                                                                                          |  |
|------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| <b>WITTERUNGSVERHÄLTNISSE</b>                                                            |  |
| Bei schlechtem Wetter: Tel. <b>1600</b> (091 Rubrik 2 – Sport), 24. August ab 07.00 Uhr. |  |

**Non verranno accettate iscrizioni per telefono o per posta elettronica!**

**Ultimo termine per le iscrizioni è lunedì 18 agosto 2014 o al raggiungimento di 600 partecipanti.**

In base alla disponibilità, possibilità d’iscrizione direttamente sul posto il giorno della manifestazione (supplemento di CHF 25.–).

Le iscrizioni sono limitate a 600 partecipanti!

|                                        |  |
|----------------------------------------|--|
| <b>INFO</b>                            |  |
| Lugano Nuoto, tel. +41 (0)91 972 28 46 |  |
| e-mail: traversata@luganonuoto.ch      |  |
| www.luganonuoto.ch/traversata          |  |

| FRANÇAIS           |                                                        |
|--------------------|--------------------------------------------------------|
| <b>PROGRAMME</b>   |                                                        |
| <b>07.30–09.00</b> | Rencontre au Lido Lugano                               |
| <b>07.30–09.00</b> | Inscription des retardataires                          |
| <b>09.15</b>       | Départ en bateau pour Caprino                          |
| <b>09.45</b>       | Départ de la traversée Caprino – Lido Lugano à la nage |
| <b>10.30</b>       | Premières arrivées au Lido (temps maximum: 2 heures)   |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |  |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| <b>PARTICIPANTS</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                     |  |
| Chaque nageur en bonne santé (14 ans accomplis) avec une assurance personnelle (chaque nageur nage sous sa propre responsabilité). Pour les athlètes au bénéfice d’une licence valable de la Fédération de Natation du propre pays, l’âge minimum est de 12 ans (révolus au plus tard le 24 Août 2014). |  |

Attention: le nombre de participants est limité à 600.

|                                                                                        |  |
|----------------------------------------------------------------------------------------|--|
| <b>TASSA D’ISCRIZIONE</b>                                                              |  |
| Tramite formulario online: CHF 25.– / Euro 22.–                                        |  |
| Iscrizioni sul posto (in base alla disponibilità): CHF 50.– / Euro 40.– (in contanti). |  |

Nella tassa d’iscrizione sono incluse:  
T- Shirt offerta dall’AIL, cuffia offerta da Banca Stato, pallone di sicurezza numerato offerto da AIL, sacchetto offerto da Aquarapid, piatto di maccheroni.

|                                                                                 |  |
|---------------------------------------------------------------------------------|--|
| L’iscrizione sarà valida unicamente a pagamento avvenuto sul conto intestato a: |  |
| <b>Lugano Nuoto «Traversata», c.p. 6355, 6901 Lugano</b>                        |  |
| – in Franchi svizzeri (CHF): ccp 65-92557-8, IBAN CH46 0900 0000 6509 2557 8    |  |
| – in Euro: ccp 91-458595-1, IBAN CH72 0900 0000 9145 8595 1, BIC POFICHBEXXX    |  |
| Le tasse di bonifico internazionale sono a carico del partecipante!             |  |
| – oppure tramite carta di credito (Visa/Mastercard) direttamente sul sito.      |  |

La conferma della partecipazione può essere visionata alcuni giorni dopo l’invio dell’iscrizione e del pagamento della tassa sul sito internet.

In caso di annullamento della manifestazione o di rinuncia, l’importo pagato non verrà rimborsato.

|                                                                                                               |  |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| <b>METEO</b>                                                                                                  |  |
| In caso di cattivo tempo telefonare al numero <b>1600</b> (rubrica 2 –sport), il 24 agosto dopo le ore 07.00. |  |
| Per chi chiama dall’estero: tel. +41 848 80 16 00 (rubrica 2 –sport).                                         |  |

|                                                                                                               |  |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| <b>TAXE D’INSCRIPTION</b>                                                                                     |  |
| <b>Inclus:</b> T-Shirt AIL, bonnet et bouée numérotée.                                                        |  |
| La taxe de CHF 25.– / Euro 22.– doit être payée au moment de l’inscription sur le compte suivant:             |  |
| <b>Lugano Nuoto «Traversata», c.p. 6355, 6901 Lugano</b>                                                      |  |
| – en Francs suisses (CHF): ccp 65-92557-8, IBAN CH46 0900 0000 6509 2557 8                                    |  |
| – en Euro: ccp 91-458595-1, IBAN CH72 0900 0000 9145 8595 1, BIC POFICHBEXXX                                  |  |
| – ou avec carte de crédit (Visa/Mastercard) directement sur la page web: <b>www.luganonuoto.ch/traversata</b> |  |

|                                                                                                 |  |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| <b>METEO</b>                                                                                    |  |
| En cas de mauvais temps: tél. <b>1600</b> (091 rubrique 2 –sport), 24 août depuis 07.00 heures. |  |

## Traversata Mini

È un invito ad entrare nel mondo delle acque libere. I bambini scopriranno questo mondo meraviglioso nella sua forma più naturale ed affascinante. Daranno un senso alle loro nozioni di nuoto e agli allenamenti in piscina.

|                     |                                                                                                                                                                                                                                            |
|---------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>BAMBINI</b>      |                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>11.00–11.30</b>  | Ritrovo iscritti e ritiro materiale presso Lido di Lugano,Viale Castagnola, Lugano.                                                                                                                                                        |
| <b>11.45</b>        | Partenza della Traversata Mini.                                                                                                                                                                                                            |
| <b>Partecipanti</b> | Bambini tra i 6 e i 13 anni accompagnati da un genitore o da una persona autorizzata. Al massimo 50 partecipanti.                                                                                                                          |
| <b>Iscrizione</b>   | Gratuita. Con l’iscrizione alla manifestazione i partecipanti accettano che le fotografie e le riprese video dell’evento vengano pubblicate sul sito ufficiale della traversata e messe a disposizione dei media per la loro divulgazione. |

|                    |                                                                                                                                                                                                 |
|--------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>KINDER</b>      |                                                                                                                                                                                                 |
| <b>11.00–11.30</b> | Besammlung beim Strandbad Lido Lugano                                                                                                                                                           |
| <b>11.45</b>       | Start “Traversata Mini”                                                                                                                                                                         |
| <b>Teilnehmer</b>  | Kinder im Alter von 6 bis 13 Jahren in Begleitung der Eltern oder bevollmächtigter Person. Die Teilnehmerzahl ist auf 50 Personen beschränkt.                                                   |
| <b>Anmeldung</b>   | Kostenlos. Mit der Anmeldung an der Veranstaltung wird eingewilligt, dass Fotos und Videoaufnahmen des Anlasses den Medien zwecks Publizierung bzw. Ausstrahlung zur Verfügung gestellt werden. |

|                     |                                                                                                                                                                     |
|---------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>ENFANTS</b>      |                                                                                                                                                                     |
| <b>11.00–11.30</b>  | Rencontre au Lido Lugano                                                                                                                                            |
| <b>11.45</b>        | Départ “Traversata Mini”                                                                                                                                            |
| <b>Participants</b> | Enfants âgés de 6 à 13 ans accompagnés d’un des parents ou d'une personne autorisée. Le nombre de participants est limité à 50.                                     |
| <b>Inscription</b>  | Gratuite. Au moment de l’inscription, les participants acceptent que les photos et les videos prises durant la manifestation soient mises à disposition des medias. |

Percorso di  
200–250 metri  
per bambini  
dai 6 ai 13 anni